



Discurs de l'alcalde Jordi Solé amb motiu de la renovació del conveni d'agermanament amb Taunusstein, en el marc de la celebració dels 20 anys d'agermanament

Sehr geehrter Herr Bürgermeister
Liebe Vorsitzende Àngel und Klaus
Regidores i regidors
Liebe Stadtverträter un Bürger aus Taunusstein
Chers amis de la ville d'Hérblay et de Saint Paul Les Dax
Amigues i amics

Permetin-me que faci el parlament primer en català i posteriorment jo mateix el traduiré a l'alemany.

Bestätigen sie es mir bitte zuerst meine Rede auf Katalanisch zu halten, un dann werde ich selbst ins Deutsch übersetzen.

Ara fa 20 anys es va iniciar una aventura d'acostament entre dos pobles d'Europa. Dues ciutats europees, Taunusstein i Caldes de Montbui, separades per centenars de quilòmetres de distància, amb llengües, cultures i històries diferents, però agermanades per una fèrria voluntat de conèixer-se millor i d'aprendre els uns dels altres.

En el seu moment, a ambdós pobles, hi va haver persones concretes que varen mirar més enllà dels propis termes municipals i fins i tot de les fronteres. Persones que varen veure en aquest agermanament catalano-alemany una contribució, petita però important, a la construcció d'una Europa unida, d'un continent divers que aspira a fer d'aquesta diversitat un argument per ser més forts de cara endins i de cara enfora. Avui, quan solemnement celebrem el 20è aniversari de l'agermanament entre Taunusstein i Caldes i ratifiquem la nostra voluntat de fer perdurar aquesta relació especial, és un bon moment per tenir un record i un gest d'agraïment als pioners catalans i alemanys d'aquesta aventura. I també per estendre aquest agraïment sincer als actuals membres dels cercles d'amics, que dediquen moltes hores, molts esforços i moltes il.lusions a mantenir ben viu aquest intercanvi.



No hi ha millor manera de vèncer els prejudicis –que són sempre a l'avantsala de la barbàrie- que el contacte directe i cordial entre ciutadans de diferents països i cultures. L'intercanvi ens enriqueix, com a individus i com a pobles, perquè ens facilita el coneixement de l'altre i ens amplia la mirada. La mirada sobre el món, sobre les persones, sobre la vida fins i tot. I una mirada àmplia, basada sobre l'experiència de l'altre, és una derrota segura dels essencialismes i dels fanatismes.

Per això sol, per aquest enriquiment personal i col·lectiu, aquests 20 anys d'intercanvi ja han valgut la pena. Però també podem anomenar altres beneficis, com la multitud de lligams d'amistat que s'han teixit; tot allò que hem après els calderins de Taunusstein i els Taunussteiner de Caldes; el coneixement que hem adquirit dels nostres idiomes, de les nostres cultures i dels nostres costums. I sobretot, el fet que aquest intercanvi ens hagi ajudat a entendre que nosaltres, cadascú a la nostra manera, som part d'aquesta Europa de la pau, de la llibertat i de la solidaritat.

No hem de perdre mai de vista que aquest continent no sempre ha estat així. Fa poques setmanes celebràvem el 70è aniversari de l'inici de la segona guerra mundial, un conflicte que va arrassar humanament, moralment i materialment el nostre continent, i que el va mantenir profundament dividit durant dècades. El fet de que avui aquí, en aquesta sala, hi siguem presents persones de tres països europeus –Alemanya, França i Catalunya-, celebrant una antiga amistat i una altra que pot ser incipient, ens ha de fer tenir fe en el costat bo de les persones, dels països i de la història.

Espero i desitjo que aquest agermanament tingui la continuïtat que es mereix i que els dos pobles seguim treballant incansablement per poder fer les nostres societats més pròspères, més cultes i més lliures. Moltes gràcies.



Vor 20 Jahren begann ein Abenteuer. Die Annäherung zwischen zwei europäische Städte, Taunusstein und Caldes de Montbui, die durch mehrere Hunderte Kilometern entfernt sind, die unterschiedliche Sprachen, Kulturen und Geschichte haben, aber den starken Wunsch erweisen, sich besser kennenzulernen und ständig voneinander zu lernen.

Zu der Zeit, in beiden Städten gab es bestimmte Personen, welche über ihre eigene Städte und selbst über staatliche Grenzen blickten. Personen, die in dieser katalanischen-deutschen Partnerschaft einen kleine, aber wichtigen Beitrag für den Aufbau eines vereinten Europa sahen, ein vielfältiges Kontinent, dass diese Vielfalt als ein Argument nutzt, um nach Innen und nach außen stärker zu werden. Heute, als wir offiziell den 20. Jahrestag der Städtepartnerschaft Taunusstein und Caldes feiern und unser Wunsch ratifizieren, diese besondere Beziehung zu fortsetzen, heute ist es nämlich ein guter Zeitpunkt, um unsere Dankbarkeit zu den Deutschen und Katalanischen Pionieren dieser Abenteuer zu zeigen. Ich möchte auch diesen herzlichen Dank an die derzeitigen Mitglieder der Freundeskreise verbreiten, die viele Stunden, viele Anstrengungen und viele Träume verbringen, damit dieser Verschwisterung am Leben hält.

Es gibt keinen besseren Weg, um die Vorurteile zu überwinden –die Vorurteile, die immer im Wartezimmer der Barbarei sind- als direkte freundliche Kontakte zwischen den Bürgern verschiedener Länder und Kulturen zu bilden. Der Austausch bereichert uns sowohl als Individuen als auch als Völker, denn es erleichtert das Verständnis der anderen und verbreitet uns den Blick. Der Blick auf die Welt, auf Menschen, auf das Leben auch. Und eine umfassende Blick, auf den Erfahrungen der anderen gebildet, führt sicherlich zur Niederlage des Fanatismus.



Allein aus diesem Grund, aus dieser persönlichen und kollektiven Bereicherung, sin diese 20 Jahren Austausch wert. Aber wir können auch nennen Leistungen nennen, einschließlich die zahlreichen Freundschaftsbeziehungen, die gebildet wurden; alles was wir, Calderins von Taunusstein und Taunussteiner von Caldes, gelernt haben; das Wissen über unsere Sprachen, unsere Kulturen und unsere Sitten, dass wir erworben haben. Und vor allem die Tatsache, dass dieser Austausch uns geholfen hat zu verstehen, daß wir, jedem in seiner Art, ein Teil eines Europas des Friedens, der Freiheit und Solidarität sind.

Wir dürfen nicht aus den Augen verlieren, dass dieser Kontinent nicht immer so gewesen ist. Vor ein paar Wochen haben wir den 70. Jahrestag des Beginns des Zweiten Weltkriegs gefeiert, ein Konflikt, der menschlich, moralisch und materiell das Kontinent zerstörte und jahrzehntelang Europa in einer tiefen Spaltung hielt. Die Tatsache, dass heute in diesem Raum Menschen von drei europäischen Ländern sind: Deutschland, Frankreich und Katalonien, und zusammen eine alte Freundschaft feiern -und eine sich abzeichnende neue Freundschaft- sind vielleicht gute Gründe dafür, den Glauben an die guten Seiten des Menschen, Länder und Geschichte zu halten.

Ich hoffe, dass diese Partnerschaft die Kontinuität schafft, die sie verdient, und dass die beiden Städten weiterhin unermüdlich arbeiten, um unsere Gesellschaften wohlhabender, gebildeter und freier zu machen. Vielen Dank.

Jordi Solé i Ferrando
Alcalde

Caldes de Montbui, 10 d'octubre de 2009